

Présentation du projet de Renate Brücken et compte rendu de la rencontre avec Agnès Hammer au lycée Jacque Monod de Clamart.

Professeurs impliqués dans le projet :

Renate BRÜCKEN, Allemand

Valérie GAUTIER, Français

Christine CAMPOS, Anglais

Laure GOVAERE, Anglais

Bilan du travail pédagogique sur le roman « Herz klopf ! » de Agnes Hammer

Rencontre des élèves de Première avec l'auteur

J'ai participé au projet de lecture en classe d'Allemand du roman « Herz klopf ! » de Agnes Hammer avec deux classes de Première S, LV 2.

Ce projet a été réalisé en interdisciplinarité avec mes collègues de Français et d'Anglais.

A partir de janvier 2011, nous avons consacré deux mois à l'étude de ce polar écrit pour un public de jeunes adultes (Jugendliteratur).

Nous avons travaillé sur trois axes :

1. En Allemand, quatre semaines de cours ont été consacrées à la découverte des extraits du roman. La tâche des élèves consistait à préparer deux pages du livre pour chaque cours. Ils en présentaient à tour de rôle le contenu ainsi que le fil conducteur à leurs camarades. Ma priorité était trois critères de lecture :

-Caractériser les personnages principaux tels qu'ils se présentent sur les pages étudiées,

-Expliquer l'action au fur et à mesure,

-Créer des fiches de vocabulaire indispensable pour la compréhension de l'écrit.

Ensuite, la lecture terminée, les élèves ont travaillé en binôme sur des thèmes d'exposés qu'ils ont présentés devant la classe (Vous en trouverez la liste jointe). Les élèves ont ainsi réalisé une expression orale continue. Certains ont été très enthousiasmés par le travail des sujets. Je vous joins quelques exposés avec l'accord des élèves.

2-Ma collègue de Français a intégré notre projet dans son programme de Première en travaillant avec les élèves le statut du narrateur dans le roman qui change d'ailleurs de position par rapport au déroulement de l'intrigue. Ceci était un point d'apprentissage que les élèves n'avaient pas encore étudié en Français. Une élève a ensuite rédigé son exposé sur le statut du narrateur en

Allemand.

3-Au cours d'Anglais les élèves ont produit une critique du roman. Ils ont aussi travaillé sur le commentaire des différents personnages. La traduction du roman par Mme Bary nous a beaucoup aidé, car mes collègues ne sont pas germanistes. Elles se sont donc appuyées sur les acquis des élèves et sur cette traduction. Cette tâche était exigeante pour les élèves, car en quelque sorte, ils jouaient le rôle d'interprète face aux professeurs de Français et d'Anglais.

Le point phare de notre travail a été la rencontre des élèves avec Mme Hammer. Chaque classe a passé une heure avec l'auteur. Mme Hammer, enseignante elle-même, a su mettre les élèves à l'aise et ils ont pu poser spontanément leurs questions sur l'œuvre, les personnages, la maladie mentale, la pédophilie en Allemagne, ses inspirations littéraires, sa biographie et son prochain roman. Mme Bary traduisait parfois les questions des élèves, et surtout sa présence était nécessaire pour traduire en retour les réponses d'Agnes Hammer .

Je pense que cette rencontre restera dans la mémoire des élèves. Ils n'avaient jamais rencontré un écrivain. Cette rencontre les a récompensés de l'intense travail fourni. Quatre élèves se sont rendus le 16 mai à la maison Heinrich Heine pour fêter l'aboutissement du projet.

Cette expérience nous a permis de bâtir une toute nouvelle relation Professeur-Elèves. Maintenant, mes élèves me réclament sans cesse un voyage en Rhénanie pour assister au carnaval et voir les lieux où se déroulait le roman. D'ores et déjà, Mme Hammer, avec qui je suis en contact m'a promis de nous rencontrer à Düsseldorf.

Renate Brücken

Présentation du projet d'Amélie Loubet et compte rendu de la rencontre avec Agnès Hammer au lycée Paul Langevin de Suresnes.

Herz, klopf! Agnes HAMMER

Etape 1 : Découverte du roman

Description de la couverture, page de garde, remarque sur la typographie, horizon d'attente, lecture de la 4e de couverture et éléments biographiques sur l'auteure.

Etape 2 : Lecture du 1er chapitre en entier

Rédaction d'un Lesetagebuch (cf. annexe 1) / 1e impressions sur le style, la mise en place des personnages, de l'action

Etape 3 : Lecture des extraits choisis / Réalisation de fiches de lecture

Fiches de lecture des élèves (constitution de plusieurs groupes)

Focalisation sur les portraits de Franka et Lissy (amitié, rapport avec les autres, leur environnement)

Cf Annexe 2 : mise en commun des remarques sur les personnages

Etape 4 : Préparation de la venue de l'auteure (avec M. Ahnne, professeur de lettres de la classe)

Lecture de quelques extraits en français (toute la classe ne faisant pas allemand)

Remarques sur le style, la forme du roman, préparation des questions à l'auteure

Plusieurs thèmes : les personnages, l'action, le travail de l'écrivain, la naissance du roman, l'inspiration, la figure de Erlkönig (lecture du poème de Goethe/légende)

Etape 5 : Rencontre avec l'auteure le jeudi 3 mars 2011 Lycée Paul

Langevin

Lecture du 1er chapitre par l'auteure, bref résumé en français par Mme Bary puis questions des élèves à l'auteure

Les élèves ont interrogé l'auteure sur :

- le personnage d'Erlkönig, quelle source d'inspiration ?

-l'enfance / la vie de Lissy (environnement, conflits...)

-le rôle du Carnaval dans le roman

-l'action (le mobile du kidnappeur)

-son travail d'écrivain (nombre d'heures de travail, de versions

différentes, méthode de prises de notes, productions, ventes, rapport avec

l'éditeur...)

Etape 6 : Ecriture d'une critique en allemand

A partir des notes prises par les élèves sur les personnages de Lissy et Franka,

les élèves doivent écrire une critique sur ces derniers.

□ Méthode de l'écriture d'une critique vue avec M. Ahnne, professeur de lettres.

□ En classe d'allemand, élaboration d'une aide pour structurer la critique (rôle des personnages sur le plan de l'action et de la thématique générale du roman)

□ Lexique / Champ lexical de la critique vu en cours

□ Le tout est en cours de rédaction, je devrais bientôt récupérer la 1^e version...

Etape 7 : (à la rentrée) Réalisation d'un panneau pour la classe sur le roman

Herz, klopf! avec extraits de travaux d'élèves et présentation orale aux correspondants de Göttingen qui viennent nous rendre visite du 23 septembre au 3 octobre.

Bilan : Lors de la venue de l'auteure, les élèves ont été impressionnés par la lecture du premier chapitre, sans glose. Ils ont pu ainsi découvrir une façon « allemande » d'écouter le texte. Puis ils ont pu s'entretenir avec l'auteure. Après quelques interventions timides, les élèves ont senti qu'ils pouvaient librement poser leurs questions, ils ont apprécié les réponses claires et précises de l'auteure qui leur a livré des secrets de fabrication, par exemple son carnet de notes qu'elle nous a montré. Les élèves ont aimé aussi lorsque l'auteure a raconté comment le personnage de Lissy est né, la proximité de l'histoire personnelle de l'auteure avec celle de Lissy.

Après la rencontre avec l'auteure, les élèves étaient assez enthousiastes. Ils ont souligné qu'ils ne s'imaginaient pas qu'un auteur pouvait être « à leur portée ». Ils avaient un peu l'idée de l'écrivain dans sa tour d'ivoire. Sur le plan du travail accompli à partir du texte, ils regrettent de n'avoir pas pu lire le roman en entier, ce qui aurait facilité le travail de critique. Nous

pensions aussi que nous allions rencontrer l'auteure plusieurs fois sous forme d'ateliers et qu'elle nous aurait aidé à écrire les critiques en nous donnant des éclairages supplémentaires, n'ayant pas lu le roman en entier (en ce qui concerne les élèves). En conséquence, les élèves ont eu l'impression parfois de ne pas saisir toute la substance des personnages. Néanmoins, les élèves sont unanimes, ils ont pu grâce à ce projet se confronter à la littérature de jeunesse en allemand, même si ce n'était pas l'œuvre complète. Ils ont accompli un travail de lecture suivie et ont essayé d'interpréter certains passages en allemand. Ce fut sur le plan méthodologique et linguistique une expérience assez riche et très exigeante. D'un point de vue pratique, il aurait fallu que nous débutions le travail sur le texte beaucoup plus tôt. Je pense que c'est vraiment un travail d'une année complète si nous voulons réellement nous plonger dans le corps du texte.

Amélie Loubet

Présentation du projet de Stephan Schütze et compte rendu de la rencontre avec Agnès Hammer au lycée La Folie St James et collège Théophile Gautier de Neuilly sur Seine.

Compte rendu du travail engagé autour du roman *Herz, klopf!* de *Agnes Hammer*

Stephan SCHÜTZE

Collège Théophile Gautier

Elèves des classes de 3ème1, 3ème 2 et 3ème3

La mise en place d'une lecture suivie en classe d'allemand fait partie, depuis de nombreuses années, de la pratique de classe dans mes différents postes occupés. En lien avec le stage académique « la lecture suivie en classe d'allemand », le choix de l'œuvre s'est porté sur le roman *Herz, klopf!* de Agnes Hammer.

Prenant appui sur la sélection de larges passages à l'intérieur du roman, j'ai débuté le travail en classe. L'objectif consistait à mettre tout en œuvre pour garantir aux élèves une lecture plaisir, c'est-à-dire de leur permettre de s'appropriier le texte original malgré une difficulté de la langue (richesse lexicale et grammaticale) et malgré l'importance de l'ouvrage.

Cet objectif n'était réalisable que si les élèves étaient le moteur de leur lecture et mis ainsi en une nouvelle situation de production. C'est alors que j'ai opté pour la réalisation d'une pièce radiophonique (*Hörspiel*), un genre littéraire à la fois typiquement allemand et offrant de nombreuses possibilités d'exploitations.

le premier contact avec l'œuvre

Le travail avec le roman *Herz, klopf!* a débuté avec le titre. Les élèves étaient amenés à s'exprimer librement à partir de l'intitulé. De nombreuses hypothèses ont été émises appartenant à deux grandes catégories : l'amour (les sentiments amoureux, la rupture, l'amour naissant, en quête d'amour) et la mort (la maladie, le rapt). Ces hypothèses ont servi de fil conducteur dans un premier temps de la lecture (sur une période de 2 à 3 semaines).

Suite à ce travail, les élèves disposaient d'une heure de cours ainsi que d'une liste de vocabulaire et de courts passages traduits (parfois une phrase complète) pour s'adonner à la lecture des trois premiers extraits (8 pages du livre original). L'heure mise à la disposition des élèves leur a suffi pour accomplir cette tâche et leur a montré qu'ils étaient parfaitement capables de lire un long texte allemand sans réelle difficulté. Il s'agissait ici de soigner particulièrement un aspect psychologique du côté des élèves.

La suite du roman pouvait donc se concevoir en une heure hebdomadaire.

les séances de travail

Une heure par semaine en moyenne a été ensuite consacrée à la lecture de ce roman. La tâche des élèves consistait à lire de nouveaux extraits pour la semaine suivante. L'heure de cours était réservée à la réalisation d'autres tâches en vue de la production de la pièce radiophonique : introduction, passages résumés, écriture des dialogues ... Cette écriture créative supposait la bonne compréhension des extraits lus et permettait à l'élève, seul ou en groupes, de dire/ écrire sa compréhension du texte et de le façonner. L'élève n'était plus un simple récepteur du texte mais le lecteur engagé avec son esthétique, ses sentiments et son propre vécu.

La pièce radiophonique

Cette dernière étape était consacrée au montage sonore de la pièce radiophonique. Pour cela, les élèves se sont entraînés, de manière intensive, à la lecture de leurs écrits (résumés de passage, dialogues). Parallèlement, ils ont cherché à accompagner les passages lus avec un bruitage adapté.

Le matériel qui a servi à l'enregistrement était un ipod avec un microphone externe et le logiciel gratuit Audacity.

Le travail de montage de ces différentes pistes sonores est, ensuite, un travail minutieux et très prenant. Les élèves peuvent être acteurs de cette dernière partie du projet et prendre en charge partiellement la réalisation. Dans ce cadre, l'enseignant est en mesure de valider de nombreuses compétences du LPE (parties 3, 6 et 7).

La rencontre avec Agnes Hammer

Le moment phare de ce travail fut, sans aucun doute, la rencontre avec l'auteur. Cette rencontre est intervenue au début du travail engagé ; les élèves n'ont pas encore pris connaissance des différentes thématiques et le récit venait de commencer. C'est pour cette raison que leur intérêt s'est davantage porté sur le travail d'un auteur, parfois de manière très concrète (heures de travail, moments d'écritures, recherche des matériaux ...). Agnes Hammer a su répondre très naturellement et sans ambages aux différentes questions en montrant en même temps les liens étroits et intimes entre une histoire et un auteur.

Les élèves, quelques fois eux-mêmes engagés dans un projet créatif, y ont été très sensibles. Ils ont mieux compris le processus de création avec ses nombreuses ratures, ses moments d'euphorie et ses moments d'insatisfaction.

Cette rencontre a su fédérer le groupe en vue de la réalisation de la pièce radiophonique et elle a su motiver des élèves à s'adonner à la lecture d'un ouvrage. Ils ont été ravis de rencontrer un auteur « vivant » !

Ce projet a montré aux élèves que la lecture d'une œuvre complète en allemand est à leur portée. La mise en place d'une lecture suivie en classe d'allemand peut surmonter les difficultés liées à la longueur de l'ouvrage ou à la difficulté de la langue et mettre l'élève en situation de production (production en langue d'abord mais aussi des productions techniques sous forme de manipulation de logiciels).

Stephan Schütze

Compte rendu de la manifestation à la Maison Heinrich Heine.

Compte rendu de la rencontre avec Agnes Hammer à la Maison Heinrich Heine (Cité universitaire Paris) le 16 mars 2011

Dans le cadre du stage académique "Lecture suivie en classe d'allemand au collège et lycée", l'auteur Agnes Hammer a assisté à la manifestation de clôture à la Maison Heinrich Heine le 16 mars dernier. Elle a accepté ainsi de rencontrer, une nouvelle fois, des élèves ayant travaillé autour du roman *Herz, klopf!* Mme Bary, présidente de l'association "Le roi des Aulnes" a présidé la rencontre. Mme Deussen, directrice de la maison Heinrich Heine et M. Woelke, conseiller culturel de l'Ambassade d'Allemagne ont assisté à cette manifestation.

Après une lecture de quelques extraits du roman, Agnes Hammer a répondu aux questions des élèves participant à cette rencontre. Les questions, nourries du travail engagé dans les différents établissements, ont porté autant sur l'acte créateur (la composition des personnages, la recherche des matériaux, le processus d'écriture ...) que sur le déroulement, les impressions et la suite de son séjour à Paris (les visites, les impressions conduisant à de nouveaux romans, le temps pour la lecture et l'écriture). Agnes Hammer leur a aussi confié qu'elle avait profité de ce séjour à Paris pour préparer un ouvrage bientôt disponible en librairie et travailler à une "suite" du roman *Herz, klopf!*

Ces questions ont laissé la place à un échange autour de la réception du roman chez les participants à cette dernière rencontre. Il s'est avéré que les élèves ont pu se reconnaître dans certains des faits et gestes des personnages principaux, notamment dans l'engagement de Lissy pour son amie. En même temps, ils ont pu analyser son comportement et parfois prendre de la distance par rapport à un personnage et le critiquer. Le travail avec ce roman leur a permis d'aiguiser leur réception critique et esthétique face à une oeuvre parfois difficile, notamment pour des collégiens.

Stephan Schütze

Le diaporama du Lycée Evariste Galois de Beaumont sur Oise

Les élèves du lycée du lycée Evariste Galois de Beaumont sur Oise se sont aussi associés au professeur et ont réalisé avec l'aide de leur professeur, Delphine Courtial, un diaporama qui peut être consulté à l'adresse suivante :

<https://echanges.ac-versailles.fr/get?k=etGKYaZFm5C3hqWzy0R>

Bilan conclusif

Les attentes d'Agnes Hammer n'ont donc pas été déçues. Que ce soit en établissement ou bien lors de la rencontre finale à la Maison Heinrich Heine, ses échanges avec les élèves impliqués dans les projets ont été riches et fructueux. Elle a notamment répondu à leurs questions relatives au processus de l'écriture et souligné la nécessité impérieuse de la relecture et de la réécriture.

Elle a su mettre les élèves en confiance, accepter leur critique notamment celles d'un lycéen qui, bien qu'il ait apprécié le livre, a estimé que ce roman est de la « littérature de filles ». Elle a compris également que des élèves lui disent qu'ils auraient préféré lire un roman de littérature pour adultes plutôt qu'un livre de littérature de jeunesse. Pour elle, on veut en effet être pris au sérieux à 15 ou 16 ans. Beaucoup étaient aussi curieux de savoir si elle connaissait des jeunes semblables à ses personnages. En tout cas, Agnes Hammer a été très sensible à l'intérêt que lui ont porté les élèves et leurs professeurs. Elle rentrera en Allemagne avec beaucoup de souvenirs positifs de ces rencontres. Nous la remercions d'avoir contribué à rendre plus vivante et plus vraie l'appréhension de textes littéraires suivis en cours d'allemand. Nous remercions aussi tous ceux qui nous ont permis de réaliser ce projet (le Literaturfonds, les Amis du Roi des Aulnes, la Maison Heinrich Heine, le CRDP...)

Elisabeth THOMAS

IA-IPR d'allemand

Académie de Versailles



Les élèves à la Maison Heinrich Heine
Nicole Bary et Agnes Hammer



Stephan Schütze, Christiane Deussen, Nicole
Les élèves
Bary et Agnes Hammer



Christiane Deussen, Markus Woelke, Nicole
Bary, Agnes Hammer



Des élèves arrivant à la Maison Heinrich Heine